



CONCOURS EXTERNE ET INTERNE AU TITRE DE L'ANNÉE 2020
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE,
SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS,
D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL,
ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

Tournez la page SVP

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Klimaaktivistin trifft Barack Obama

Greta Thunberg hat den ehemaligen US-Präsidenten Barack Obama getroffen. Thunberg sei "eine der größten Verteidigerinnen unseres Planeten", sagte Obama nach dem Treffen.

Die schwedische Klima-Aktivistin Greta Thunberg hat den ehemaligen US-Präsidenten Barack Obama in Washington getroffen. Thunberg sei "eine der größten Verteidigerinnen unseres Planeten", twitterte Obama. Das Treffen fand bereits am Montag statt.

Die Stiftung Obama Foundation veröffentlichte ein Video des Treffens. Der frühere US-Präsident lobte das Engagement der Schwedin. "Du und ich, wir sind ein Team", sagte Obama. Thunberg bedankte sich, dass Obama sich Zeit genommen habe. "Selbstverständlich", antwortete Obama. "Du veränderst die Welt. Deswegen freuen wir uns sehr, Dich bei uns zu haben". Thunberg erwiderte: "Niemand ist zu klein, um Einfluss zu nehmen und die Welt zu verändern".

In einer Mitteilung Obamas nach dem Treffen heißt es, aus Thunbergs wöchentlichen Schulstreiks für Klimaschutz sei "eine weltweite Bewegung von Millionen junger Menschen" geworden. "Das ist die Macht junger Menschen – sie haben keine Angst zu glauben, dass Veränderung möglich ist". Thunberg verkörpere daher, warum er und Michelle Obama ihre Stiftung gegründet hätten.

Während Obama sich für ein entschiedeneres Eintreten gegen den Klimawandel ausspricht, äußert sein Amtsnachfolger Donald Trump immer wieder Zweifel daran, dass dieser vom Menschen verursacht werde. Thunberg hatte vor ihrer Reise in die Vereinigten Staaten in einem Interview gesagt, sie würde ihre Zeit nicht mit einem Treffen mit US-Präsident Trump "verschwenden" wollen.

Thunberg ist vor etwa zwei Wochen in den USA angekommen. Vergangenen Freitag forderte sie vor dem Weißen Haus in Washington mit mehreren Hundert Kindern und Jugendlichen mehr Klimaschutz. Am Montag wurden sie und die Protestbewegung Fridays For Future mit dem wichtigsten Preis von Amnesty International ausgezeichnet.

An diesem Mittwoch wird sie gemeinsam mit anderen Klima-Aktivisten bei einer Anhörung eines Unterausschusses¹ des Repräsentantenhauses erwartet. Am kommenden Freitag will sie in New York am globalen Klimastreik der Bewegung Fridays For Future teilnehmen.

Zeit.de 18/09/19

¹ sous-comité

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Stress Can Make You Sick. Take Steps to Reduce It.

In his new book, “The Stress Solution,” Dr. Rangan Chatterjee offers advice on countering the damaging effects of chronic stress.

Dr. Rangan Chatterjee is an author, television host and influential British doctor, believes the role of stress in chronic disease is far too often overlooked. He estimates that 80 percent of the problems he sees in his clinic — conditions like high blood pressure, insomnia, depression, metabolic disease and weight gain — are in some way related to stress.

“A lot of people are oblivious to the effects of stress,” Dr. Chatterjee said.

Stress is of course an inevitable part of life, and in small doses it can be beneficial. But in recent years a growing body of research has shown that persistently high levels of social and emotional stress — the kind brought on by a high-pressure job, a divorce, financial worries or strained relationships, for example.

In his latest book, “The Stress Solution,” Dr. Chatterjee explores the many ways that persistent stress can lead to disease, along with strategies to protect against its toxic effects. Some of his techniques are easy to adopt, like simple breathing exercises and calming morning routines. Others require significant lifestyle changes, like optimizing sleep and diet, cutting back on smartphone and social media use, and fostering friendships and purpose to build resiliency.

His best-selling book, “The 4 Pillar Plan,” guides people to improve their health through better sleep, movement, relaxation and food.

One thing he noticed early on was that asking his patients to cut back on bad habits like eating junk food or drinking to excess was often bound to fail unless he addressed the underlying reasons for those behaviors.

Another thing that struck him was how technology is creating a potent new source of stress. Many people wake up and immediately look at their smartphones and check their email or social media. Then they remain glued to their phones throughout the day, staring at them while they eat, sit at their desks, socialize and lie in bed at night.

Dr. Chatterjee saw a growing number of patients complaining of anxiety and mental health issues, and a high proportion of them were spending vast amounts of time on their smartphones. In his book, Dr. Chatterjee explains that studies have linked constant exposure to social media to depression, especially in adolescents and young adults.

Studies show that controlled breathing exercises reduce stress, increase alertness and strengthen the immune system. One simple exercise Dr. Chatterjee recommends is called the “3-4-5 Breath,” in which you breathe in for three seconds, hold it for four seconds, then exhale slowly to the count of five.

Put your phone down for 15 minutes and go out for a walk. A calming morning routine can also help set the tone for your day. Instead of rolling out of bed and looking at your phone, try the three M’s: mindfulness, movement and mind-set. Take at least 15 minutes to do something that puts you in a good mood, like drinking a cup of tea or reading a few pages of a good book. Practice a few minutes of mindfulness meditation, and do a short session of exercise, such as a yoga sequence or a series of stretches.

Lastly, do at least one activity a day that gives you pleasure, and make it a priority.

*By Anahad O’Connor
Oct. 8, 2019 NYTIMES*

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

**بريطانيا: جونسون يرسل طلبا غير موقع إلى الاتحاد الأوروبي لتأجيل
بريكسيت**

بعث رئيس الوزراء البريطاني بوريس جونسون مكرها رسالة إلى بروكسل يطلب فيها إرجاء موعد خروج بلاده من الاتحاد الأوروبي، بعد إقرار مجلس العموم البريطاني السبت تعديلا يلزم الحكومة التفاوض مع بروكسل حول تمديد جديد لمهلة بريكسيت.

ورفض جونسون الذي تعهد بإخراج بلاده من الاتحاد الأوروبي في الموعد المحدد أي 31 أكتوبر/تشرين الأول، توقيع الرسالة التي بعث بها إلى رئيس المجلس الأوروبي دونالد توسك وتتضمن الطلب.

لكن الزعيم المحافظ الذي كان مجبرا وفق القانون على إرسال الطلب، بعث برسالة أخرى موقعة تظهر بوضوح أنه لا يريد إرجاء بريكسيت إلى ما بعد نهاية هذا الشهر.

وقال توسك عبر تويتر "طلب تمديد المهلة وصل سائدا الآن استشارة قادة الاتحاد الأوروبي حول كيفية الرد".

France24-20/10/2019

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

酸雨是什么？

近些年，在世界许多地方下了酸雨，对农作物，森林，动物和人都造成了损害。

酸雨连建筑物也能**腐蚀**，连江河湖泊也能污染。天上为什么会下酸雨呢？

当发电厂，**冶炼厂**，汽车尾气，锅炉和家庭的烟囱等将烟雾灰尘排放到空中以后，其中的二氧化硫和**氮氧化物**会因空气潮湿变成**硫酸**和**硝酸**，同雨一起落到地面，就成了酸雨。酸雨原来是人制造的。

十万个为什么，责任编辑 :戈弋

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

París quita espacio a los coches para dárselo a los peatones

El Ayuntamiento de la capital francesa decide instalar espacios públicos de descanso en zonas de parking: el 'parklet' no gusta a todo el mundo

París insiste en su lucha contra el cambio climático y en defensa de una ciudad hecha para personas más que para máquinas. El último experimento, consecuencia de un nuevo debate participativo, es el *parklet*. Se trata de un proyecto desarrollado por la asociación Dédalo y financiado por la alcaldía dentro del programa *Paris aux piétons* (París para los peatones) que bajo el proyecto *Urban Folies* impulsa la instalación de mesas, sillas, bancos, *chaises longues* y eventualmente pequeños parterres en plazas de parking de las calzadas, cambiando así su funcionalidad. Artistas, diseñadores y paisajistas fueron llamados por la asociación a exponer sus ideas. Finalmente, cuatro *parklets* van a verse implantados en cuatro puntos distintos de la ciudad: uno en el distrito 2 (4 Rue de la Bourse), otro en el distrito 4 (2 Rue de l'Hôtel Saint-Paul), otro en el distrito 15 (24 Rue des Quatre Frères Peignot) y otro en el 18 (6 Rue André Messager).

Julien Brouillard, responsable de desarrollo en Dédalo, explicó en *Le Parisien* que cada *parklet* está dedicado a un uso en particular. “Por ejemplo, en el segundo distrito, formado por muchas oficinas, está concebido para que los trabajadores puedan sentarse a comer; en el cuarto está más vegetalizado, para homenajear a la naturaleza; el del 15 está destinado a la reparación de bicicletas, mientras que el del 18 propone ser lugar de pequeños conciertos o de reuniones de vecinos”.

Me interno en esta estupenda zona del distrito 2, paso por la inevitable entrada de la Galerie Vivianne y me dirijo al número 4 de la Rue de la Bourse. Detecto el *parklet*. Piso una elevada plataforma de madera de 3 × 2, me siento en una de las sillas-taburete (con barra delante) y saco la libreta como si lo hiciera en uno de aquellos pupitres de Jean Prouvé que poblaron las escuelas públicas francesas de los años cincuenta. Al final de la calle se encuentra el edificio de la Bolsa. Son las 12.30. Al lado, tres jóvenes oficinistas comen ensaladas ajenos al asombro de conductores que, desquiciados, les observan retadores. Todos los motoristas niegan incrédulos y más allá del casco puede leerse su rabia. Cuando consiguen aparcar, vuelven por aquí y miran con desprecio a los usuarios del *parklet* y parecen preguntarse qué tendrá en la cabeza el chico que está estirado en la *chaise longue* en mitad de una calle. Pregunto si les gusta la idea: “No es lo más agradable del mundo comer entre coches aparcados y coches que pasan, pero en el barrio han desaparecido los bancos, y es mejor comer aquí que delante del ordenador”.

Así las cosas, el parisiense, fan del pícnic y de los espacios compartidos, puede disfrutar del *parklet* y aprovechar una extensión de la acera en la calzada —que ahora parece más ancha— ocupando plazas de aparcamiento hasta noviembre. Es este un experimento efímero con vocación pedagógica. En la web del Ayuntamiento, Brouillard explica: “Todo esto parte de un pregunta sobre la posible reconversión de las plazas de estacionamiento en un futuro con menos coches”. Como suele ocurrir en estos casos, no faltan los correspondientes dardos a Anne Hidalgo, la alcaldesa convencida de que un París verde es posible.

El País, Octubre de 2019

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Roma, fatture false e riciclaggio : sequestrati 20 milioni e fermate 21 persone

Per reati di omessa presentazione delle dichiarazioni Iva, emissione di fatture per operazioni inesistenti, riciclaggio ed auto-riciclaggio. Sequestro preventivo di 12 società e di un sito internet. Uno di loro, pur disoccupato e nullatenente, ha visto in circa sei mesi transitare sul proprio conto bancario oltre 5 milioni di euro.

I finanziari del Nucleo Speciale di Polizia Valutaria, coordinati dalla Procura della Repubblica di Roma, stanno eseguendo una serie di sequestri preventivi diretti e per equivalente e misure interdittive personali, emesse dal gip del Tribunale di Roma nei confronti di soggetti appartenenti ad un'organizzazione criminale dedita all'emissione di fatture false, al riciclaggio e all'auto-riciclaggio.

Le indagini hanno consentito di scoprire un sodalizio criminale che ha attuato sistematiche evasioni fiscali per oltre 100 milioni di euro e operazioni di riciclaggio e auto-riciclaggio dei proventi illeciti per oltre 55 milioni di euro. L'organizzazione era stata già stata colpita alla fine del 2017, quando furono arrestati, sempre su disposizione del gip capitolino, 4 imprenditori romani ritenuti gli ideatori del complesso sistema di frode.

Le indagini hanno consentito poi di individuare altri soggetti, attivi all'interno della struttura criminale, ai quali erano assegnati compiti ben determinati, quali la costituzione di società "cartiere", la predisposizione di false fatture e il riciclaggio del denaro corrisposto a fronte del pagamento dei documenti fiscali emessi. Significativa, in tal senso, anche l'attività di procacciamento dei nuovi clienti svolta da un commercialista romano, il quale, a conoscenza, per ragioni professionali, delle condizioni finanziarie dei suoi assistiti, li indirizzava abilmente a servirsi delle prestazioni dell'organizzazione.

I clienti finali, ai quali gran parte delle somme venivano poi retrocesse sotto forma di contanti, potevano così avere la disponibilità di denaro da utilizzare senza correre il rischio che le transazioni fossero "tracciate" attraverso i canali ufficiali.

Grazie alle numerose segnalazioni di operazioni sospette elaborate dai diversi intermediari finanziari e poi approfondite dai finanziari, sono state individuate le anomale movimentazioni nei conti bancari dei membri del sodalizio. Esempio è il caso di uno dei soggetti raggiunto dai provvedimenti, che, pur disoccupato e nullatenente, ha visto in circa sei mesi transitare sul proprio conto bancario oltre 5 milioni di euro.

Ora, dunque, l'Autorità giudiziaria capitolina ha emesso, nei confronti dei capi e dei loro più stretti collaboratori, una misura di sequestro preventivo e per equivalente per un importo totale di circa 20 milioni di euro, quale profitto dei reati di omessa presentazione delle dichiarazioni Iva, emissione di fatture per operazioni inesistenti, riciclaggio ed auto-riciclaggio, nonché il sequestro preventivo di 12 società cartiere e di un sito internet.

La repubblica 14 ottobre 2019

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Vory v Zakone: во Франции начался суд над членами "грузинской" ОПГ [1]

В суде города Нанси, на северо-востоке Франции, в понедельник, 4 июня, начался процесс над тремя десятками членов кавказской преступной группировки, которую обвиняют в приобретении и хранении имущества, полученного преступным путем, и в отмывании денег в составе организованной группы. Рассказывая детали дела, французская пресса знакомит своих читателей с тюремной лексикой русского языка: «воры в законе», «шестерки», «смотрящий» и "общак".

Подробности обвинения агентству AFP рассказали два следователя, которые участвовали в этом деле с конца 2012 года, когда полиция Страсбурга обратила внимание на участвовавшие кражи с участием выходцев из кавказского региона. Операция, уточняет в свою очередь Le Parisien, носила кодовое название "Кавказ-67". 67 — номер департамента Нижний Рейн, в столице которого, Страсбурге, действовала самая мощная ячейка группировки.

В ходе многих месяцев прослушек и слежки, серии задержаний и допросов, полицейские из Центрального бюро по борьбе с организованной преступностью обнаружили существование предельно структурированного сообщества со строгой иерархией и внутренними правилами. Группа четко разделена на "шестерок", отвечающих непосредственно за кражи, "смотрящих", которые следят за "общаком", и на самом верху — "воров".

Журнал L'Express рассказывает про одного из главных подсудимых: 46-летнего Кахабера (Каха) Шушанашвили, одного из "главарей грузинской мафии в Европе". Год назад Каха Шушанашвили был осужден на 15 лет тюрьмы в Испании, после чего экстрадирован во Францию, где его подозревают в том, что он «заказал» одного своего соотечественника, убитого в 2010 году в Марселе. Во Франции его поместили в одиночную камеру в строго охраняемой тюрьме Бометт. "С ним обращаются, как с монстром!" — возмущается адвокат Сильвио Росси-Арно. Помимо убийства, считает французское следствие, Каха, а также его брат Лаша, были во главе воровской группировки Страсбурга.

Лаша Шушанашвили находится в международном розыске и на скамье подсудимых в Нанси не присутствует. Однако рядом с его братом сидят другие авторитеты воровского мира: Заза Эликашвили, Георгий Елерджия (Гия Гальский) и Бидзина Бакуридзе. Эти «воры в законе» орудуют в странах Западной Европы еще с середины 2000-х годов, объясняют авторы статьи, и не раз уже попадали в руки правоохранительных органов Греции, Испании, Италии и самой Франции. [...].

Сергей Дмитриев - Опубликовано 05-06-2018 - RFI

[1] ОПГ = Организованная Преступная Группа